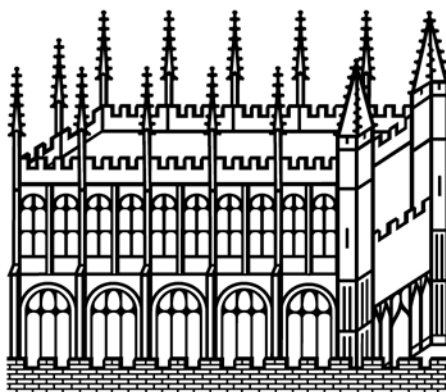




Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries
and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

<http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks>



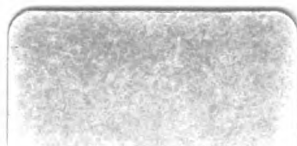
This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.

China - Imperial maritime customs: Names of places on the China coast. 1st issue. 1882.



600020421F

2000 1 1 1



CHINA.
IMPERIAL MARITIME CUSTOMS.

III.—MISCELLANEOUS SERIES: No. 10.

NAMES OF PLACES
ON THE
CHINA COAST AND THE YANGTZE RIVER.

FIRST ISSUE.

PUBLISHED BY ORDER OF
The Inspector General of Customs.

20127. d. 2.

SHANGHAI:
STATISTICAL DEPARTMENT
OF THE
INSPECTORATE GENERAL.
MDCCCLXXII.



C H I N A.

IMPERIAL MARITIME CUSTOMS.

III.—MISCELLANEOUS SERIES: No. 10.

NAMES OF PLACES

ON THE

CHINA COAST AND THE YANGTZE RIVER.

FIRST ISSUE.

PUBLISHED BY ORDER OF
The Inspector General of Customs.

SHANGHAI:
STATISTICAL DEPARTMENT
OF THE
INSPECTORATE GENERAL.
MDCCCLXXXII.



NAMES OF PLACES

ON THE

CHINA COAST AND THE YANGTZE RIVER.

[The Numbers after the Names of Places refer to corresponding Notes in the Appendix.]

NAME OF PLACE.	Customs District.	Prefecture.	Sub-Prefecture.
Actæon Shoal (塘港口沙).....	Shanghai	太倉州	鎮洋縣
Alceste Island (海鹽島).....	Chefoo.....	登州府	榮成縣
Alibi Rock (棺柴礁).....	Amoy	泉州府	同安縣
Alibong Point (亞理磅)	Tamsui	臺北府	淡水縣
Alligator Point (雙尖)	Ningpo	甯波府	鎮海縣
Alligator Rock (龜山)	Foochow	福甯府	霞浦縣
Amherst Point, ⁵⁶ (立沙).....	Canton.....	廣州府	東莞縣
Amherst Rocks (雞骨礁)	Shanghai		
Ape Hill (打狗山 or 打鼓山).....	Takow	臺灣府	鳳山縣
Ariadne Rock (牛皮礁).....	Shanghai		
Aymar Rock (馬祖裡半洋洲)	Foochow	福州府	連江縣
Barren Island (海礁山)	Shanghai		
Barrier Channel ²² (大石杉).....	Canton	廣州府	番禺縣
Basalt Island (黑石島)*.....	Swatow.....	廣州府	新安縣
Bate Point (連成洲上八圩港大墩).....	Chinkiang...	通州	泰興縣
Beacon Hill (金鷄山).....	Ningpo	甯波府	鎮海縣
Beaver Island (鰻魚沙).....	Chinkiang...	通州	泰興縣

* Name and position not altogether certain.

NAME OF PLACE.	Customs District.	Prefecture.	Sub-Prefecture.
Becher Island (鑼鼓山).....	Ningpo	定海廳	
Bethune Point (禮記洲西角殷洲頭).....	Chinkiang...	揚州府	儀徵縣
Bittern Shallows (化銅溝).....	Newchwang	奉天府	蓋平縣
Bittern Shallows, a rock near (兔兒牙).....	„	奉天府	蓋平縣
Bittern Shallows, land adjacent to (兔兒島)	„	奉天府	蓋平縣
Blenheim Passage ²⁶ (新造水)	Canton	廣州府	番禺縣
Blenheim Reach ²⁸ (四沙海).....	„	廣州府	番禺縣
Blockhouse Shoal (干沙 or 暗河沙).....	Shanghai ...	松江府	南匯縣
Blonde Rock (鵝礁).....	Ningpo	甯波府	鎮海縣
Boat Rocks (勤仔).....	Swatow	潮州府	南澳廳
Bonham Island (白節山).....			
Bouncer Island (木毋洲)	Hankow	黃州府	黃岡縣
Bottefurh's Rock (宮鞋山嘴石).....	Swatow	潮州府	潮陽縣
Breaker Point (石碑山 or 赤沙澳).....	„	潮州府	惠來縣
Brooker Point (龜頭).....	Tamsui	臺北府	淡水縣
Brown's Rock (內戶椗)	Amoy	泉州府	同安縣
Buckminster Island (成得洲).....	Kiukiang...	廬州府	無爲州
Bush Island (布什洲).....	Shanghai...		
Bush Island (桶盤嶼).....	Tamsui	臺北府	淡水縣
Bushy Hill ²³ (大石山)	Canton	廣州府	番禺縣
Cambridge Reach, shoal in, ⁴⁸ (黏槽大石二石)	„	廣州府	番禺縣
Cape Cami (關濤尾)		雷州府	徐聞縣
Cape Cod (靜子頭)	Chefoo.....	登州府	文登縣
Cape of Good Hope (表角 or 東椰頭 or 廣澳*)	Swatow.....	潮州府	潮陽縣

* Of these three Chinese names, the first is the official name.

NAME OF PLACE.	Customs District.	Prefecture.	Sub-Prefecture.
Centaur Bank (白茆口沙).....	Shanghai	蘇州府	常熟縣
Ch'angch'i Peak (長岐山).....	Foochow	福州府	連江縣
Chapel Island (東椗島).....	Amoy	泉州府	同安縣
Chayune Islet (斜陽).....		廉州府	合浦縣
Chefoo Bluff. (See Chefoo Peak.)			
Chefoo Cape (之罘東口).....	Chefoo	登州府	福山縣
Chefoo Peak (之罘島), also called Chefoo Bluff	,,	登州府	福山縣
Chianghsinssü (江心寺). (See Kiangsin Island.)			
Chihchiao, or Chihseu (赤礁).....	Amoy	泉州府	同安縣
Chihseu, or Chihchiao (赤嶼).....	,,	泉州府	同安縣
Chinchew Harbour (泉州港).....	Swatow	泉州府	安惠縣
Chingseu. (See Tsingseu.)			
Chinkwan Island (鎮關島).....	Foochow		
Chiotah (章魚礁).....	Amoy	泉州府	同安縣
Chomong Point (石門).....	Tamsui	臺北府	淡水縣
Chowchat Rocks (九節礁).....	Amoy	漳州府	海澄縣
Christmas Island (姚家洲).....	Kiukiang ...	池州府	東流縣
Chung Point (招寶山).....	Ningpo	甯波府	鎮海縣
Chusan Archipelago (舟山列島).....	,,	定海廳	
Citadel (招寶山).....	,,	甯波府	鎮海縣
Clump of Trees (叢林).....	Shanghai....		
Cock's Head (雞頭).....	Hankow.....	武昌府	大冶縣
Coker Rocks (外戶椗 or 洋漲).....	Amoy	泉州府	同安縣
Collinson Creek ¹⁷ (大王潛).....	Canton.....	廣州府	番禺縣
Collinson Island (戴家洲).....	Hankow.....	黃州府	黃岡縣

NAME OF PLACE.	Customs District.	Prefecture.	Sub-Prefecture.
Collinson Reach ²⁷ (四沙海).....	Canton.....	廣州府	番禺縣
Comus Rock, ²⁵ (南亭石牌).....	„	廣州府	番禺縣
Cooper Island or Cooper Bank (海北港).....	Chinkiang...	通州	如皋縣
Coral Shoal (仙洞鼻貌頭).....	Tamsui	臺北府	淡水縣
Crab Island (蟹山 or 軟捲嶼).....	Foochow	福州府	連江縣
Cupchi (甲子欄).....	Swatow.....	惠州府	陸豐縣
Customs Temple, Taku (海神廟).....	Tientsin.....	天津府	天津縣
Danes Island ⁴⁴ (長洲).....	Canton.....	廣州府	番禺縣
Deadman Island (黃蟬山).....	Ningpo.....	甯波府	鎮海縣
Dock Island (蓬礁).....	Amoy	泉州府	同安縣
Dodd's Island (北椗).....	„	泉州府	馬港廳
Double Island (媽嶼).....	Swatow	潮州府	潮陽縣
Dove Point (磨盤洲).....	Kiukiang	九江府	彭澤縣
Dove Rock (烏礁耳 or 下烏礁).....	Swatow	潮州府	潮陽縣
Dove's Nest (白茅沙).....	Shanghai....	太倉州	崇明縣
Drinkwater Point (崇明島東角).....	„	松江府	崇明縣
Dumb Island (中門柱).....	Ningpo.....	甯波府	鎮海縣
Dutch Folly ³⁰ (海珠礮臺).....	Canton	廣州府	南海縣
Dutch Folly Island East Rock, north of channel ³³ (三浪石).	„	廣州府	番禺縣
Dutch Folly Island Rocks, south of channel ³² (二浪石).	„	廣州府	番禺縣
Dutch Folly Island West Rock, north of channel ³¹ (大浪石).	„	廣州府	南海縣
Eagle Island (八百吊).....	Kiukiang	安慶府	懷甯縣
East Brothers (白塔)	Foochow....	福州府	連江縣
East Spit (亮子溝).....	Newchwang	奉天府	蓋平縣

NAME OF PLACE.	Customs District.	Prefecture.	Sub-Prefecture.
East Volcano (大嶼山).....	Shanghai....	定海廳	
Eddy Island (楮島)	Chefoo.....	登州府	文登縣
Elephant Rock (象巖 or 東釘)*	Wênchow....	溫州府	永嘉縣
Eme Rock (芭蕉尾礁).....	Foochow	福州府	連江縣
Entrance Beacon (滬尾油車口).....	Tamsui	臺北府	淡水縣
Esbernsnare Wreck (招商局躉船沉處)....	Kiukiang....	九江府	德化縣
Fairway Rock (老白石)	Chefoo.....	登州府	福山縣
Fati ¹⁰ (花地 or 花埭).....	Canton	廣州府	番禺縣
Fati Shore, Josshouse ¹¹ on (蓬萊仙館).....	„	廣州府	番禺縣
Fifty-foot Hill ⁴⁵ (白兔崗).....	„	廣州府	番禺縣
Fishbourne Island (連成洲).....	Chinkiang...	通州	泰興縣
Fisher Island (site of light) (澎湖島西嶼)...	Takow	臺灣府	澎湖廳
Fishhouse (西棗木溝).....	Newchwang	奉天府	蓋平縣
Fitzroy Island (長沙洲).....	Kiukiang....	安慶府	桐城縣
Flagstaff (東棗木溝).....	Newchwang	奉天府	蓋平縣
Flask Island (瓶島).....	Wênchow....	溫州府	瑞安縣
Flat Island ⁴⁷ (拈轆).....	Canton.....	廣州府	番禺縣
Flat Island (劍嶼)	Foochow.....	福州府	閩縣
Flat Rock (草鞋礁).....	„	福州府	連江縣
Foki Point (打邊).....	Tamsui.....	臺北府	淡水縣
Fongwhang Island (鳳凰山)	Wênchow....	溫州府	瑞安縣
Fork Tree (杈樹)	Shanghai....	太倉州	鎮洋縣
Forty-ninth Point ¹⁹ (大尾).....	Canton	廣州府	番禺縣
Fung Head (鳳頭 or 媽嶼山後).....	Swatow	潮州府	潮陽縣

* See Lion Rock.

NAME OF PLACE.	Customs District.	Prefecture.	Sub-Prefecture.
Fushan Fort (福山砲臺).....	Shanghai....	太倉州	鎮陽縣
Gap Rock ¹ (馬尾州).....	Canton	廣州府	新安縣
Gochang Point (牛田洲).....	Swatow	潮州府	潮陽縣
Gochang Rock (牛母礁).....	„	潮州府	潮陽縣
Grassy Tongue ⁵⁷ (江軀沙)	Canton.....	廣州府	番禺縣
Gravener Island (牛王廟).....	Hankow	黃州府	黃岡縣
Gutzlaff Island (大戢山 or 大赤).....	Shanghai....	太倉州	崇明縣
Haines Point (九維洲)	Kiukiang....	太平府	繁昌縣
Haitan Strait (海壇水道).....	Foochow	福州府	福清縣
Half-tide Rock (大爐礁), near Tongue Shoal	„	福州府	閩縣
Half-tide Rock (江西礁), near Pagoda Island	„	福州府	閩縣
Half-tide Rock (半潮石).....	Ningpo.....	定海廳	
Hamilton Creek ²⁴ (深涌).....	Canton	廣州府	番禺縣
Harbour Rock (內砂石).....	Amoy	泉州府	同安縣
Harbour Rocks (烏笠 燕尾 外線 和尚礁 情仔脚石 內朴鼎 外朴鼎).	„	泉州府	同安縣
Hebe Reef (老泉南礁仔).....	Foochow.....	福州府	連江縣
Hen Point (攔江磯大王廟)	Kiukiang....	安慶府	懷甯縣
Hieshan Isles (南魚山). (See Nanyüshan.)			
High Island, Lamocks (南彭島).....	Swatow	潮州府	南澳廳
High Island, Ockseu	Foochow		
High Single Tree (獨高樹)	Shanghai		
Honan Island ³⁴ (河南洲)	Canton	廣州府	番禺縣
Howki Island (猴磯島).....	Chefoo	登州府	蓬萊縣
Hundred-foot Rock (小基隆岐).....	Tamsui	臺北府	淡水縣

NAME OF PLACE.	Customs District.	Prefecture.	Sub-Prefecture.
Hunter Island (大藥山).....	Hankow	黃州府	廣濟縣
Hunter's Knoll (中沙).....	Shanghai		
Hwangchow. (<i>See</i> Ten-foot Rock.)			
Hwangkwa (黃官)	Amoy.....	泉州府	同安縣
Hwanglinchow (黃林洲).....	Hankow	武昌府	興國州
Image Point (萬人堆).....	Tamsui	臺北府	淡水縣
Inclined Pagoda ³⁷ (赤崗塔).....	Canton	廣州府	番禺縣
Inflexible Reef (江心澮).....	Tamsui	臺北府	淡水縣
Isthmus Island (霧露山).....	Ningpo	定海廳	
Josshouse with pagoda on top ³⁹ (獵德大廟 or 奎壁樓).	Canton	廣州府	番禺縣
Just-in-the-way (黃牛礁)	Ningpo	甯波府	鎮海縣
Kaichow Point (西河套).....	Newchwang	奉天府	蓋平縣
Kangsintah (江心礁)	Amoy	泉州府	同安縣
Kellett Spit Buoy (內土尾).....	„	泉州府	同安縣
Kelung Island (基隆岐).....	Tamsui	臺北府	淡水縣
Kiangloong Wreck (江龍沉船)	Kiukiang ...	安慶府	懷甯縣
Kiangsin Island (孤嶼 or 江心寺).....	Wênchow ...	溫州府	永嘉縣*
Kiming Island (雞鳴島).....	Chefoo.....	登州府	榮成縣
Kimpai Pass (金牌門).....	Foochow	福州府	連江縣
Kintang Channel (金塘大門)	Ningpo.....	甯波府	鎮海縣
Kintang Island (金塘洲)	„	甯波府	鎮海縣
Kiukiang Rocks (烏石磯 or 欄江磯).....	Kiukiang	九江府	德化縣

* This island is named in the topographies 孤嶼 (Kusü). The temple on the island is named 江心寺 (Kiangsinsü), and this name is frequently applied *popularly* to the island, but wrongly, and without the character 島 (*tao*, island).

NAME OF PLACE.	Customs District.	Prefecture.	Sub-Prefecture.
Kiutoan (九段 or 九團墩)	Shanghai.....	松江府	南匯縣
Kiutoan, site of small beacon (黃家灣)	„	松江府	川沙廳*
Ko Channel (戈門)	Ningpo	甯波府	鎮海縣
Koku (葛沽)	Tientsin.....	天津府	天津縣
Ko Point (戈門志頭)	Ningpo	甯波府	鎮海縣
Kuhsü Island (孤嶼). (See Kiangsin Island.)			
Kulangsu (鼓浪嶼)	Amoy	泉州府	同安縣
Kungtung Island (崆峒島)	Chefoo	登州府	甯海州
Kwant'ow Head (冠頭嶺)		廉州府	合浦縣
Kweshan Islands (韭山)	Ningpo	甯波府	象山縣
Lambay Island (小琉球)	Takow	臺灣府	鳳山縣
Lamocks (東澎島)	Swatow.....	潮州府	南澳廳
Langshan Crossing (狼山水道)	Shanghai.....	太倉州	鎮洋縣
Lay Island (扁担洲)	Kiukiang	九江府	湖口縣
Leiyüshan (雷雨山). (See Nanyüshan.)			
Liao River (遼河)	Newchwang	奉天府	
Lion Rock (獅石) [†]	Wenchow....	溫州府	永嘉縣
Little Pagoda, north from Napier Island ³⁶ (沙河塔)	Canton	廣州府	番禺縣
Long-nose Point (大浦口)	Ningpo.....	甯波府	鎮海縣
Low Point (掀棚嘴 or 仙棚嘴)	Hankow.....	武昌府	興國州
Macao Fort ¹³ (大黃窖礮臺) [‡]	Canton.....	廣州府	番禺縣
Macao Fort Reef ¹⁵ (橫水石 or 海心石)	„	廣州府	番禺縣

* One authority places the site of Kiutoan Small Beacon in 南匯縣.

† Lion Rock is situated at the west end of Kiangsin or Kuhsü Island. The rock at the east end, where there is a beacon, is called Elephant Rock, *q.v.*

‡ See also Tower on Macao Fort, below.

NAME OF PLACE.	Customs District.	Prefecture.	Sub-Prefecture.
Macao Reach ¹⁶ (白蜆壳水).....	Canton	廣州府	番禺縣
Macedonian Point (皇帝殿).....	Tamsui	臺北府	淡水縣
Madras Rock (虎口硤).....	Swatow.....	潮州府	潮陽縣
Mahwan Island ⁴ (孖灣).....	Canton.....	廣州府	新安縣
Mammal Hill ²⁹ (馬腰岡 and 石頭嘴).....	„	廣州府	番禺縣
Mamoi Rock (大馬礁)	Foochow	福州府	閩縣
Marines Island ¹⁸ (東裕園).....	Canton	廣州府	番禺縣
Masu Peninsula (岐柳鼻).....	Tamsui	臺北府	淡水縣
Matheson Point ⁴⁶ (白草尾).....	Canton	廣州府	番禺縣
Matsou Island (馬祖山).....	Foochow	福州府	連江縣
Mauerh Point (南交表)	Swatow.....	潮州府	潮陽縣
Merope Shoal, South (南梔索).....	Amoy	漳州府	{ 海澄縣 漳浦縣
Merope Shoal, West (龍門鈎).....	„	漳州府	{ 海澄縣 漳浦縣
Miaotao Islands (廟島).....	Chefoo	登州府	蓬萊縣
Middle Bank (中沙).....	Newchwang	奉天府	蓋平縣
Middle Bank (中沙).....	Shanghai....	蘇州府	常熟縣
Middle Dog (東犬山).....	Foochow	福州府	長樂縣
Miles Island (龜鼈山).....	Ningpo	定海廳	
Min Reef, Outer (七里礁)	Foochow	福州府	連江縣
Mingan Pass (閩安鎮門港).....	„	福州府	連江縣
Mirs Bay (大鵬海).....	Swatow.....	廣州府	新安縣
Monkey Island (猴嶼).....	Amoy	泉州府	同安縣
Mud Bank (營盤角).....	Swatow	潮州府	澄海縣
Mud Flat (營盤角)	„	潮州府	澄海縣
Mud Fort (老鹽圩).....	Chinkiang...	江甯府	六合縣

NAME OF PLACE.	Customs District.	Prefecture.	Sub-Prefecture.
Mud Island 紫氣沙 or 攔門沙.....	Chinkiang...	常州府	江陰縣
Nankwan Harbour (南關澳)*			
Nanking Cut-off (草鞋夾).....	Chinkiang...	江甯府	六合縣
Nanyüshan Islands 南魚山)+	Ningpo	台州府	臨海縣
Napier Island 38 (二沙).....	Canton	廣州府	番禺縣
Nemesis Rock (夏老太婆礁).....	Ningpo.....	甯波府	鎮海縣
Nimrod Creek 42 (七沙尾).....	Canton.....	廣州府	番禺縣
Ninepin Rocks (香露花瓶)	Ningpo	定海廳	
Ninepin South Rock 6 (番鬼搶)†	Canton	廣州府	新安縣
Ninepins 6 (九柱島)†	„	廣州府	新安縣
Nodding Tommy (四道溝)	Newchwang	奉天府	蓋平縣
Norman Court Rock (挪爾們郭尔礁)§.....	Foochow	福州府	連江縣
North Bank (北沙).....	Shanghai....	蘇州府	常熟縣
North East Crossing (金剛廖 or 金剛料)....	Kiukiang.....	安慶府	宿松縣
North Fort, Taku (北砲臺)	Tientsin.....	順天府	甯河縣
North Saddle 花鳥山北島).....	Shanghai....	太倉州	崇明縣
North Tree (龔家老圩北岸 or 任家港)...	Chinkiang...	通州	
North Tree (龔家圩).....	Shanghai....	太倉州	鎮洋縣
Ockseu (烏邱嶼 or 烏龜嶼).....	Foochow	興化府	莆田縣
Oliphant Island (八里江)	Kiukiang....	九江府	湖口縣
Oriental Rock (破甌磧).....	Foochow	福州府	連江縣

* The harbour would appear to be named 南鎮澳; the island at the entrance, 南關山. One map places them in 溫州府 平陽縣; another in 福甯府 霞浦縣.

† These are known to Foreign navigators as the Hieshan Isles, and to some of the Ningpo people as the Leiyüshan 雷雨山.

‡ The Ninepins and Ninepin South Rock are known to the Chinese pilots as 果洲.

§ Unknown by the Natives.

NAME OF PLACE.	Customs District.	Prefecture.	Sub-Prefecture.
Outer Min Reef. (<i>See</i> Min Reef.)			
Pagoda Anchorage (羅星塔泊船之處).....	Foochow	福州府	閩縣
Pagoda, east end of Whampoa Island, small ⁴² (桐梓岡文閣).	Canton.....	廣州府	番禺縣
Pagoda Island (羅星島 or 羅星塔).....	Foochow.....	福州府	閩縣
Pagoda Rock (羅星塔小馬礁)	„	福州府	閩縣
Pagoda, 2nd Bar ⁵⁸ (蓮花塔).....	Canton	廣州府	番禺縣
Pagoda, Seecheetow ⁵⁹ (石獅頭 or 浮蓮塔)...	„	廣州府	番禺縣
Pakhinhok Village ¹² (白蜆壳村).....	„	廣州府	番禺縣
Pakhotam ⁹ (白鵝潭).....	„	廣州府	番禺縣*
Paksa Point (白沙盾).....	Tamsui	臺北府	淡水縣
Parker Islands (八格列島).....	Shanghai	太倉州	崇明縣
Pedder Island ⁴³ (沙儸沙).....	Canton	廣州府	番禺縣
Pedro Blanco ⁷ (大青針 or 大星簪).....	Swatow	廣州府	新安縣†
Peisinchow (世業洲新灘).....	Chinkiang...	鎮江府	丹徒縣
Pheasant Point (高脚沙).....	Shanghai		
Pihkwan Harbour (北關港).....	Foochow		
Pilot Rock (引水礁)	„		
Pingfong Island (屏峯島).....	„		
Pingfong Rock.....	„		
Pi-t'ow Point (鼻頭).....	Tamsui	臺北府	淡水縣
Plover Point (對面沙)	Shanghai		
Point Morton (四合山)	Chinkiang...	太平府	蕪湖縣
Point Otter (扁担洲東角 or 八百五).....	Kiukiang....	九江府	湖口縣

* The northern half of Pakhotam belongs to 南海縣, the southern to 番禺縣.

† Pedro Blanco is perhaps in 惠州府, 歸善縣.

NAME OF PLACE.	Customs District.	Prefecture.	Sub-Prefecture.
Pongtong Island			
Pootoo (普陀島)	Ningpo	定海廳	
Pottinger Island (鰻魚沙)	Chinkiang...	通州	泰興縣
Pottinger Island ⁵⁰ (麻涌).....	Canton.....	廣州府	東莞縣
Pratas Island and Reef ⁸ (東沙)	„	廣州府	
Quemoy Bay (料羅口)	Amoy	泉州府	同安縣
Quemoy Island (金門).....	„	泉州府	同安縣
Red Fort (滬尾舊砲臺).....	Tamsui.....	臺北府	淡水縣
Rees Rock (烏礁 or 立枋礁).....	Foochow	福州府	連江縣
Round Island (連嶼).....	„	福州府	連江縣
Ruined Fort (釣魚臺 or 弔魚臺)	Hankow.....	黃州府	蘄州
Ruin Rock (仙洞公).....	Tamsui	臺北府	淡水縣
Ryder Rock (船底石)	Takow	臺灣府	鳳山縣
Saisheklung ⁵² (小石龍).....	Canton	廣州府	東莞縣
Sampanchow ⁶¹ (三板洲).....	„	廣州府	東莞縣
Samtiao Point (三貂)	Tamsui	臺北府	淡水縣
Sanshan Islet (三山).....	Ningpo.....	甯波府	鎮海縣
Scout Rock (舊鎮礁)	Foochow	福州府	閩縣
Sea Cat (海貓石 or 泉仔).....	„	福州府	連江縣
Sea Dog (海狗石 or 老泉)	„	福州府	連江縣
Seaotan (小膽)	Amoy	泉州府	同安縣
Seaouyew Island (小遊山).....	Ningpo	甯波府	鎮海縣
Seaouyew Spit (小遊山淺灘)	„	甯波府	鎮海縣
Second Bar Pagoda. (See Pagoda, 2nd Bar.)			
Seecheetow Pagoda. (See Pagoda, Seecheetow.)			

NAME OF PLACE.	Customs District.	Prefecture.	Sub-Prefecture.
Sentry Rock (甯海砣子 or 小山子).....	Chefoo	登州府	甯海州
Sesostriis Rock (山江礁 or 游山江礁).....	Ningpo	甯波府	鎮海縣
Shaliutien (沙溜甸), also called Tsaofei-tien, <i>q.v.</i>	Tientsin.....	永平府	灤州
Shantung Promontory (成山頭)	Chefoo	登州府	榮成縣
Sharp Peak (芭蕉山)	Foochow	福州府	連江縣
Sharp Peak Point (芭蕉尾)	„	福州府	連江縣
Shaweishan (佘山)	Shanghai	太倉州	崇明縣
Shoal in Cambridge Reach. (<i>See Cambridge Reach, shoal in.</i>)			
Show Islands (兩頭洞).....	Ningpo	定海廳	
Side Saddle Islands (騎鞍島)	Shanghai	太倉州	崇明縣
Silver Island (焦山)... ..	Chinkiang...	鎮江府	丹徒縣
Songmên Point (松門角)	Ningpo	台州府	太平縣
South Bank (南沙)	Shanghai		
South Cape (火燒嶼)	Taiwan	臺灣府	恒春縣
South Dog (西犬).....	Foochow	福州府	長樂縣
South-east Promontory (瑛瑯島)	Chefoo	登州府	榮成縣
South Fort, Taku (南砲臺)	Tientsin.....	天津府	天津縣
Spencer Rock (蓮花洲 or 沙石埂).....	Kiukiang ...	池州府	東流縣
Spider Island (蜘蛛島).....			
Spiteful Island (大嶼).....	Foochow	福州府	閩縣
Square Island (七里嶼).....	Ningpo	甯波府	鎮海縣
Square Rock (方露石)	Foochow		
Square Rocks (西嶼)	„	福州府	連江縣
Staunton Island (蘇山島)	Chefoo	登州府	文登縣

NAME OF PLACE.	Customs District.	Prefecture.	Sub-Prefecture.
Steep Island (小龜山)	Ningpo	定海廳	
Straw-shoe Channel (草鞋夾)	Chinkiang...	江甯府	六合縣
Sugar-loaf Island (鹿嶼 or 德洲)	Swatow	潮州府	潮陽縣
Syanki Point (嶺山)	Tamsui	臺北府	淡水縣
Taeshan Island (岱山)	Ningpo	定海廳	
Taikweichan ⁵³ (大龜產)	Canton	廣州府	東莞縣
Taimei Spit ²⁰ (大尾沙)	„	廣州府	番禺縣
Taishek Barrier ²¹ (大石閘)	„	廣州府	番禺縣
Taisheklung ⁵¹ (大石龍)	„	廣州府	東莞縣
Taitan Island (大膽島)	Amoy	泉州府	同安縣
Taitat ⁵⁴ (tub) (大凸)	Canton	廣州府	東莞縣
Taitzeki (太子磯)	Kiukiang ...	池州府	貴池縣
Tamkan ² (擔竿)	Canton	廣州府	新安縣
Tant'u (硯臺山)	Chinkiang...	鎮江府	丹徒縣
Taosao (三担 or 三膽)	Amoy	泉州府	同安縣
Tayew Island (大遊山)	Ningpo	甯波府	鎮海縣
Temple Rock (馬祖印礁)	Foochow	福州府	連江縣
Ten-foot Rock (塔脚石 or 祖師殿), also named Hwangchow.	Hankow	黃州府	黃岡縣
Têngchow Head (田橫寨)	Chefoo	登州府	蓬萊縣
Tessara Islands (大老列島)			
Tiger Island ⁶⁰ (大虎島)	Canton	廣州府	東莞縣
Tiger Island (虎蹲山)	Ningpo	甯波府	鎮海縣
Tiger's Tail (虎蹲尾巴)	„	甯波府	鎮海縣
T'io-w-pung Island	„	台州府	太平縣
Tongboo (崇武)	Swatow		

NAME OF PLACE.	Customs District.	Prefecture.	Sub-Prefecture.
Tongkoo Island, ⁵ (銅鼓)	Canton.....	廣州府	新安縣
Tongsha Island (東沙山)	Foochow.....	福州府	長樂縣
Tongue Shoal (閩江內沙淺).....	„	福州府	連江縣
Tower Hill (烟台山). (See Yentai Hill.)			
Tower Hill (鹽廠山).....	Newchwang	奉天府	蓋平縣
Tower on Macao Fort ¹⁴ (龜崗塔).....	Canton.....	廣州府	番禺縣
Triangle Head (崙頭山).....	Foochow	福州府	長樂縣
Tsaofeitien (曹妃甸), also called Shaliutien, <i>q.v.</i>	Tientsin.....	永平府	灤州
Tsingseu Island (青嶼).....	Amoy	{ 泉州府 漳 州府	同安縣 海澄縣
Tungliu Reach*.....	Kiukiang...	池州府	東流縣
Tunglotu (十三段圩).....	Chinkiang...	常州府	靖江縣
Tungsha (銅沙)	Shanghai....	太倉州	崇明縣 [†]
Tungyung (東湧).....	Foochow	福甯府	霞浦縣
Turnabout (牛山島)	„	福州府	福清縣
Video (外東霍)	Ningpo	定海廳	
Vine Point (李鵝沙)	Shanghai ...	通州	
Volcanoes (嶼山)	„	定海廳	
Wade Island (尙寶洲)	Chinkiang...	太平府	當塗縣
Waichow Island (澮洲)	Pakhoi.....	廉州府	合浦縣
Walled Village (成得洲)	Kiukiang...	廬州府	無爲州
Waterman Lower Bank (東浪沙)	Shanghai ...		
Waterman Upper Bank (沙尾).....	„		
West Brothers (青嶼)	Foochow	福州府	連江縣
West Volcano (嶼心腦).....	Shanghai....	定海廳	

* The Chinese have no name for Tungliu Reach.

† One authority places Tungsha in 南匯縣.

NAME OF PLACE.	Customs District.	Prefecture.	Sub-Prefecture.
Whale's Back Shoal (三道春子).....	Newchwang	奉天府	蓋平縣
Whampoa Barrier, ³⁸ (獵德關).....	Canton.....	廣州府	番禺縣
Whampoa Channel ⁴⁰ (黃埔河 or 滘洲河)...	„	廣州府	番禺縣
Whampoa Pagoda ⁴¹ (滘洲塔)	„	廣州府	番禺縣
White Dogs (白犬).....	Foochow	福州府	長樂縣
White House (白房子)	Shanghai.....		
White Rocks (四維 or 拾彭島)	Swatow.....	潮州府	南澳廳
Wonglan Island ³ (橫欄) *	Canton.....	廣州府	新安縣
Wonglan Rock ⁵⁵ (橫欄)†.....	„	廣州府	東莞縣
Wooan (吾垵).....	Amoy.....	漳州府	海澄縣
Woosau (吾嶼).....	„	漳州府	海澄縣
Wuhu, site of light (廣福磯).....	Chinkiang.,	太平府	蕪湖縣
Wulungshan (烏龍山).....	„	江甯府	上元縣
Wusung, site of inner bar beacons (高橋小沙)	Shanghai ...	太倉州	寶山縣
Wusung, site of outer bar beacons (教場尖嘴沙)	„	太倉州	寶山縣
Wusung, site of light (教場尖嘴)	„	太倉州	寶山縣
Wyoming Rock (宮鞋硤).....	Swatow.....	潮州府	潮陽縣
Yanglo (下八嘴).....	Hankow	黃州府	黃岡縣
Yentai Hill (煙臺山)	Chefoo	登州府	福山縣
Yuhwankow (玉皇閣)	Tientsin.....	天津府	天津縣

* Wonglan Island (sometimes, though less correctly, called Waylum Island) is S.E. of Hongkong, at the entrance of the Lema Channel.

† Wonglan is the name of a sunken rock, which, as well as Taikweichan and Taitat, is situated at the 2nd Bar, on the lower west shore of Pottinger Island. This (Wonglan) rock must not be confounded with Wonglan, sometimes called Waylum, Island, which lies S.E. of Hongkong.

APPENDIX.

NOTES CONCERNING PLACES IN THE CANTON CUSTOMS DISTRICT OR ON THE COAST OF THE KWANGTUNG PROVINCE REFERRED TO IN THE FOREGOING LIST.

PLACES IN THE CANTON RIVER BELOW LANGKIT ISLAND OR ON THE COAST OF THE KWANGTUNG PROVINCE.

1.—*Gap Rock* (馬尾洲) is the south-westernmost island of the Lema and Kypong group, south of Hongkong. Judging from its position on the chart, the rock probably belongs to the Hsinan (新安) district. 馬尾洲 is a more correct name for the rock than 麻味州, as it has been sometimes written.

2.—*Tamkan* (擔竿) is the largest and north-easternmost island of the Lema group. According to the 廣東圖說, this and the following island belong to the Hsinan district.

3.—*Wonglan Island*, sometimes called Waylum Island (橫欄), is south-east of Hongkong, at the entrance of the Lema channel.

4.—*Mahwan Island* (孖灣) lies north-west of Hongkong, at Kapsuimun (急水門), between Lantao Island (欄頭) and the mainland.

5.—*Tongkoo Island* (銅鼓) is nearly east of Lintin (伶仃), and north of Lantao.

6.—*Ninepins* (九柱島) and *Ninepin South Rock* (番鬼掄), east of Hongkong, are known to the Chinese pilots as 果州.

7.—*Pedro Blanco* is an island about 50 miles east of Hongkong. From its position, and the name 大青針 or 大星簪 which has been sometimes applied to it, this island may be inferred to take its name from the Tahsingshan (大星山), the nearest point on the mainland. It would then belong to the Kweishan (歸善) district, Huichow (惠州) prefecture.

8.—*Pratas Island and Reef*, 173 miles S.S.E. of Hongkong, are called by Native pilots Tungsha (東沙). It is difficult to ascertain to what district this island and reef belong.

PLACES ON THE CANTON RIVER.

From Canton to Whampoa (Back Reach).

9.—*Pakhotam* (白鵝潭) is the part of the river south of Shamien (沙面), and forms the 1st and 2nd sections of the anchorage of Canton. The northern half of Pakhotam belongs to the Namhoi district, the southern to P'anyü.

10.—*Fati* (花地 or 花埭) are the flower-gardens on the south-west shore opposite Shamien. 花埭 is the old name of the place (see WILLIAMS's Dictionary, page 846).

11.—*Josshouse on Fati shore* (蓬萊仙館) is inside a small creek on the south-west shore opposite Shamien.

12.—*Pakinhok Village* (白蜆壳村) is on the west shore of Honan Island, half-way between Macao Fort and the anchorage.

13.—The name *Macao Fort* (大黃滸礮臺) is properly applied to the old fort with the tower inside it. 綏定礮臺 is the name given to the new fortifications, built to strengthen the old fort.

14.—*Tower on Macao Fort* (龜崗塔) is inside the 大黃滸礮臺, the old Macao Fort. The tower receives its name from the little island (龜崗島) upon which it stands. Another name, 鳳鳴塔, is probably only a literary designation.

15.—*Macao Fort Reef* (橫水石 or 海心石) is in the middle of the river at the Macao Fort; it is marked with a buoy painted black. The reef (rock) has been called 南石頭, which is properly the name of a village a little further down the river opposite the Macao Fort.

16.—*Macao Reach* (白蜆壳水) forms part of the river from Macao Fort to Pakhotam (1st and 2nd sections of the anchorage). The name 澳門水路 which has been given this reach is of course entirely unknown to the Chinese. It is difficult to obtain a general name for a channel or reach, as the Chinese are in the habit of calling every section of the river by the name of an adjoining village or town of importance, adding 河, 海, 水, 洋, or 潭, as may suit best.

17.—*Collinson Creek* (大王滸) runs north to south, from Macao Fort to Macao Creek, with Marines Island on the left.

18.—*Marines Island* (東裕園) lies to the east of Collinson Creek and due south of Macao Fort.

19.—*Forty-ninth Point* (大尾) is on the eastern side of Marines Island.

20.—*Taimei Spit* (大尾沙), called by some Fatshan Spit, runs out from the 49th Point, and is marked by a beacon.

21.—*Taishek Barrier* (大石閘) is better thus designated in Chinese than by the characters 大石杉.

22.—*Barrier Channel* (大石杉) is the deep passage dredged out in the northern part of the Barrier.

23.—*Bushy Hill* (大石山) is on the south shore below the above-named Barrier, and is approached through Hamilton Creek.

24.—*Hamilton Creek* (深涌) is a branch on the south side of the river a little below Taishek Barrier. The creek is at the foot of the Taishek or Bushy Hill.

25.—*Comus Rock* (南亭石牌), a sunken rock south of French Island, belongs to the 崙頭 division (堡).

26.—*Blenheim Passage* (新造水) is the part of the river between Comus Rock (or High Island) and Danes Island. 新造 is the name of a large village in this vicinity, and is

more appropriately applied to this passage than to Collinson Reach, which is further down the river.

27.—*Collinson Reach* and

28.—*Blenheim Reach* (四沙海) form part of the river from French Island to Bar Island (abreast of Danes and Flat Island).

29.—*Mammal Hill* (馬腰岡 and 石頭嘴) is due south of Danes Island, and consists of two hills with names as above.

From Canton to Whampoa (Front Reach).

30.—*Dutch Folly* (海珠礮臺) is an island on the north side of the river between the city and Honan.

31.—*Dutch Folly Island West Rock*, north of channel (大浪石), belongs to Namhoi.

32.—*Dutch Folly Island Rocks*, south of channel (二浪石), and

33.—*Dutch Folly Island East Rock*, north of channel (三浪石), both belong to P'anyü.

34.—*Honan Island* (河南洲) lies south of the city of Canton.

35.—*Napier Island* (二沙) is half a mile below the Dutch Folly.

36.—*Little Pagoda* is north of Napier Island (沙河塔).

37.—*Inclined Pagoda* (赤岡塔), is 20 li S.E. of Canton.

38.—*Whampoa Barrier* (獵德閘), between the Napier and Whampoa Islands, takes its name from the adjoining village.

39.—*Josshouse with Pagoda on top* (獵德大廟) is a mile below the Whampoa Barrier on the north side of the river. According to the tablet placed in the josshouse, it is styled 奎壁樓.

40.—*Whampoa Channel* (黃埔河 or 滘洲河) is that part of the river which runs along the north shore of the Whampoa or Pagoda Island. The gentry at Pachow insist upon the second name as the most appropriate.

41.—*Whampoa Pagoda* (滘洲塔) stands in the centre of Whampoa Island. The literary designation of the Pagoda, as written on it in large characters, is 海龕.

42.—*Small Pagoda* (桐梓岡文閣) stands at the east end of Whampoa Island.

43.—*Pedder Island* (沙煲沙), situated at the north end of the Whampoa anchorage, is neither inhabited nor cultivated, and is under water at high tide.

44.—*Danes Island* (長洲) is below Whampoa Island. The Foreign settlement is situated on the north side. The island is sometimes wrongly called 常洲.

45.—*Fifty-foot Hill* (白兔崗) is close to the Foreign Customs, on the north side of Danes Island.

46.—*Matheson Point* (白草尾) is the eastern point of Danes Island.

From Whampoa to Langkit Island.

47.—*Flat Island* (撈糟) is the first of the Flat Islands, four in number, as shown in the Admiralty charts. It is S.E. of Wuchung (k'ow) 烏涌口, a well-known village on the opposite shore.

48.—*Shoal in Cambridge Reach* (擔槽大石 and 二石) is to the north of the Flat Islands. The reach is known as the Wuchungshui (烏涌水).

49.—*Nimrod Creek* (七沙尾) is north of 2nd Bar Pagoda (蓮花塔), and opposite Pottinger Island. It belongs to the 菱塘 township (司).

50.—*Pottinger Island* (麻涌) belongs to the 中堂 township.

51.—*Taisheklung* (大石龍) and

52.—*Saisheklung* (小石龍), sunken rocks on the upper west shore of Pottinger Island belong to the 中堂 township.

53.—*Taikweichan* (大龜產),

54.—*Taitat (tub)* (大凸), and

55.—*Wonglan* (橫欄) are sunken rocks at the 2nd Bar on the lower west shore of Pottinger Island. There is a small village in the vicinity called 角尾, belonging to the 中堂 township. *N.B.*—Wonglan is also the name of an island in the vicinity (south) of Hongkong (Hsinan district), with which it should not be confounded.

56.—*Anherst Point* (立沙) is on the west shore of Parker Island (below Pottinger Island). *N.B.*—The name has been obtained from fishermen. Probably belongs to the 中堂 township.

57.—*Grassy Tongue* (江軀沙) is on Elliot Island. This place belongs to the Panyü district.

58.—*Second Bar Pagoda* (蓮花塔) is north of Interview Creek and opposite Pottinger Island.

59.—*Seecheetow Pagoda* (石獅頭) is south of Interview Creek and opposite Pottinger Island. Seecheetow is the name of a village close by. The Pagoda is generally called 浮蓮塔 after the hill upon which it is built.

60.—*Tiger Island* (大虎島) is $1\frac{1}{2}$ miles above the Bogue. Tiger Island, Chifu (小虎), and Whitecomb Island, are all included in the Tungkwan district. This is also the case with Taikoktao (大角頭), the large island south-west of the above.

61.—*Sampanchow* (三板洲) is $2\frac{1}{2}$ miles outside the Bogue. This island and the one 12 miles to the west of it, Langkit (龍穴), belong to the Tungkwan district. On the latter island a small joss-house has lately been built.

III.—MISCELLANEOUS SERIES.

No. 1.—THE TARIFF TABLES	Published 1868.
„ 2.—TEN YEARS' STATISTICS	„ 1873.
„ 3.—VIENNA EXHIBITION CATALOGUE	„ 1873.
„ 4.—PHILADELPHIA „ „	„ 1876.
„ 5.—PARIS „ „	„ 1878.
„ 6.—LIST OF CHINESE LIGHTHOUSES, etc.: Tenth Issue (First Issue, 1872)	„ 1882.
„ 7.—LIST OF CHINESE LIGHTHOUSES, etc.: Chinese Version: Sixth Issue (First Issue, 1877).....	„ 1882.
„ 8.—GENERAL TARIFF LIST.....	„ 1879.
„ 9.—BERLIN FISHERY EXHIBITION CATALOGUE	„ 1880.
„ 10.—NAMES OF PLACES ON THE CHINA COAST AND THE YANGTZE RIVER: First Issue	„ 1882.



